Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście by móc wam wytrzymać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Próba was nie dopadła, za wyjątkiem ludzkiej;\* Bóg jednak jest wierny;\*\* On nie dopuści, aby was próbowano ponad to, na co was stać,\*\*\* ale wraz z próbą da wyjście, abyście mogli przetrwać.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Doświadczenie was nie wzięło\*, chyba że\*\* ludzkie; wierny zaś Bóg, który nie pozwoli wy zostać doświadczeni\*\*\* ponad co możecie, ale uczyni razem z (tym) doświadczeniem i wyjście, (by) móc\*\*\*\* wytrzymać. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście (by) móc wam wytrzymać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotychczas nie spotkała was próba przekraczająca siły ludzkie. Bóg jest wierny. On nie dopuści, aby was doświadczano ponad wasze siły. W czasie próby wskaże wam wyjście, abyście mogli ją znieść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie nawiedziła was pokusa inna niż ludzka. Lecz Bóg jest wierny i nie pozwoli, żebyście byli kuszeni ponad *wasze* siły, ale wraz z pokusą da wyjście, żebyście mogli *ją* znieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokuszenie się was nie jęło, tylko ludzkie; ale wiernyć jest Bóg, który nie dopuści, abyście byli kuszeni nad możność waszę, ale uczyni z pokuszeniem i wyjście, abyście znosić mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokuszenie was niechaj nie zajmuje, jedno ludzkie. Lecz wierny jest Bóg, który nie dopuści kusić was nad to, co możecie, ale z pokuszeniem uczyni też wyszcie, abyście znosić mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokusa nie nawiedziła was większa od tej, która zwykła nawiedzać ludzi. Wierny jest Bóg i nie dozwoli was kusić ponad to, co potraficie znieść, lecz zsyłając pokusę, równocześnie wskaże sposób jej pokonania, abyście mogli przetrwać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dotąd nie przyszło na was pokuszenie, które by przekraczało siły ludzkie; lecz Bóg jest wierny i nie dopuści, abyście byli kuszeni ponad siły wasze, ale z pokuszeniem da i wyjście, abyście je mogli znieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie nawiedziła was żadna inna pokusa niż ludzka. Bóg zaś jest wierny i nie pozwoli kusić was ponad to, co możecie znieść, ale wraz z pokusą da sposób wyjścia tak, abyście mogli wytrwać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie byliście kuszeni ponad ludzkie siły. Bóg, który jest wierny, nie pozwoli, byście byli kuszeni ponad siły, lecz dopuszczając pokusę, wskaże sposób jej przezwyciężenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie inne was dotknęło doświadczenie, jak tylko ludzkie. Bóg jest wierny, On nie pozwoli, byście doznali próby ponad wasze możliwości, lecz wraz z próbą ukaże wyjście, tak byście mogli ją znieść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dotychczas nie byliście wystawiani na próbę ponad ludzkie siły. Bóg jest godny zaufania i nie pozwoli na to, aby próba przekraczała wasze siły; jeżeli was doświadcza, daje również siły do wytrwania i możliwości wyjścia obronną ręką.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokusa, która was ogarnęła, nie przekracza ludzkich możliwości. Bóg jest wierny i nie pozwoli, abyście byli kuszeni ponad siły, lecz dopuszczając pokusę, równocześnie wskaże wyjście z niej, abyście mogli ją przezwyciężyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На вас найшла лише людська спокуса. Але вірний Бог не допустить, щоб ви спокушалися понад міру, бо при спокусі дасть і вихід, аби ви могли її перенести. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze nie ogarnęło was doświadczenie, chyba, że ludzkie; ale wierny jest Bóg, który nie pozwoli, abyście zostali doświadczani ponad to, co jesteście w stanie unieść; ale wraz z doświadczeniem sprawi też wyjście, byście zdołali je wytrzymać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie naszła was pokusa większa niż to, czego zwykle doświadczają ludzie, a można ufać Bogu, że nie pozwoli was kusić ponad to, co możecie znieść. Przeciwnie, wraz z pokusą da On wam drogę wyjścia, tak że będzie mogli wytrwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie nawiedziła was pokusa wykraczająca poza to, co jest wspólne wszystkim ludziom. Ale Bóg jest wierny i nie pozwoli, żebyście byli kuszeni ponad to, co możecie znieść, lecz wraz z pokusą da też wyjście, abyście zdołali przetrwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pokusy, których doświadczacie, są normalną i ludzką rzeczą. Ale Bóg jest wierny i nie pozwoli, abyście byli kuszeni ponad wasze siły. Dopuszczając pokusę, pokaże wam również drogę wyjścia, abyście mogli wyjść z niej cało. |

1. 1) Tj. za wyjątkiem właściwej ludziom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:9</x>; <x>530 1:9</x>; <x>590 5:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:13</x>; <x>660 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 2:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "objęło, ogarnęło". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) mają znaczenie ustępcze. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "wy zostać doświadczeni" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie pozwoli". Składniej: "nie pozwoli, żebyście wy zostali doświadczeni". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale substantywizowany bezokolicznik. W tym wypadku oznacza on skutek. Składniej: "tak byście mogli wytrzymać". [↑](#footnote-ref-9)